Porównanie tłumaczeń Izajasza 17:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Opuszczone miasta Aroer\* przypadną stadom; będą się wylegiwać, a nikt nie będzie ich płoszył.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Opuszczone miasta Aroer przypadną stadom. Uczynią tam sobie legowisko i nikt nie będzie ich płoszył. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Miasta Aroeru *będą* opuszczone. Będą dla trzód, by się *tam* kładły, a nikt *ich* nie spłoszy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Miasta Aroer opuszczone będą; dla trzód będą, które tam odpoczywać będą, a nie będzie, ktoby je straszył. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Opuszczone miasta Aroer będą dla trzód i będą tam legać, a nie będzie, kto by płoszał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na zawsze opuszczone jego miasta będą pastwiskiem dla trzód, które się [tam] pokładą, i nikt ich nie spłoszy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Opuszczone są na zawsze jego miasta, przypadną trzodom; te będą leżeć, a nikt nie będzie ich płoszył. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Opuszczone miasta Aroeru staną się pastwiskiem dla trzód, które tam kłaść się będą i nikt ich nie przepędzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Opuszczone miasta Aroeru staną się pastwiskiem dla trzód; tam się pokładą i nikt ich nie spłoszy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Opuszczone jego miasta staną się na długo [pastwiskiem] dla trzód; tam będą się kładły i nikt ich płoszyć nie będzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | оставлений на віки, на ложе стад і спочинок, і не буде переслідувача. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Miasta wokoło Aroeru będą opuszczone oraz oddane trzodom, zatem tam będą koczować i nikt ich nie spłoszy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Opuszczone miasta Aroer stają się już tylko miejscami, gdzie kładą się stada i nikt nie przyprawia ich o drżenie. |

1. 1) Opuszczone miasta Aroer, עָרֵי עֲרֹעֵר עֲזֻבֹות : miasta o tej nazwie znajdowały się poza terytoriami kontrolowanymi przez Aram. Znane są: (1) Aroer w Moabie nad Arnonem (<x>40 32:34</x>; <x>50 2:36</x>; <x>300 48:19</x>), (2) Aroer w Amonie, (3) Aroer w Judzie (<x>290 17:2</x>L.). Stąd sugerowana jest em.: opuszczone jego miasta na zawsze, עֲדֵי עַד עֲזֻבֹות עָרַיהָ (‘azuwot ‘arajha ‘ade ‘ad). Ale może jednak chodzi o Aroer w okolicach Arnonu, zdobyte najpierw przez Izrael, a potem przez Aram (<x>60 12:2</x>;<x>60 13:9</x>, 16; <x>70 11:26</x>; <x>120 10:33</x>). Ponieważ proroctwo dotyczy po części Izraela (ww. 3-4), może chodzić o straty Aramu. Wg G: opuszczone na wieki, na legowisko stadom i na odpoczynek, a nie będzie kto by je przegonił, καταλελειμμένη εἰς τὸν αἰῶνα εἰς κοίτην ποιμνίων καὶ ἀνάπαυσιν καὶ οὐκ ἔσται ὁ διώκων. [↑](#footnote-ref-2)